

General Terms and Conditions of Sale

売買取引基本規約

1. GENERAL

- 1.1 These General Terms and Conditions of Sale ("Conditions") govern the offering, sale and delivery of all goods and/or services, including consultancy services (hereinafter jointly referred to as the "Product(s)", from or on behalf of Sontara Japan G.K. (hereinafter referred to as the "Supplier"), to any customer (hereinafter referred to as the "Purchaser") and apply to all transactions between the Supplier and the Purchaser (collectively the "Parties").
- 1.2 By contracting on the basis of the Conditions, the Purchaser agrees to the applicability thereof, in respect of all transactions between the Supplier and the Purchaser.
- 1.3 **The Supplier explicitly rejects the applicability of any general terms and conditions of the Purchaser.** Furthermore, the Conditions supersede any and all terms of prior oral and written quotations, communications, agreements and understandings of the Parties in respect of the sale and delivery of the Products and shall apply in preference to and supersede any and all terms and conditions of any order placed and any other terms and conditions submitted by the Purchaser. Failure by the Supplier to object to any terms and conditions set by the Purchaser shall in no event be construed as an acceptance of any of such terms and conditions of the Purchaser. If the Conditions differ from any of the terms and conditions of the Purchaser, the Conditions and any subsequent communication or conduct by or on behalf of the Supplier, including, without limitation, confirmation of an order, performance of services, and delivery of Products, constitute a counter-offer and not acceptance of such terms and conditions submitted by the Purchaser. Any communication or conduct of the Purchaser which confirms an agreement for the delivery of Products by the Supplier, as well as acceptance by the Purchaser of any delivery of Products from the Supplier shall constitute an unqualified acceptance by the Purchaser of the Conditions.
- 1.4 The access, use, and visiting of any and all web pages and related services and materials available on the website of the Supplier (www.jacob-holm.com; the "Website"), which relate to the use of the Products by the Purchaser, are governed by the terms of use set forth on the Website.
- 1.5 Any electronic communication between the Parties shall be effective as originals and shall be considered to be a "writing" between the Parties. The electronic communication system

第1条 一般条件

- 1.1 この売買取引基本規約（以下、「本規約」という）は、ソントラジャパン合同会社又はその代理人（以下、総称して「供給者」という）の全ての顧客（以下、「買主」という）に対するコンサルタントサービスを含むすべての物品又はサービス（以下、総称して「本製品」という）の提供、販売及び引渡しを規律するものであり、且つ、供給者と買主（以下、総称して「当事者」という）間の全ての取引に適用される。
- 1.2 買主は、本規約に基づいて契約することにより、供給者と買主間の全ての取引に関して、本規約が適用されることに同意する。
- 1.3 **供給者は、買主側の一般取引条件が適用されることを明白に拒否する。**なお、本規約は、本製品の販売又は引渡しに関する当事者の事前の口頭又は書面による見積り、連絡事項、合意事項及び了解事項のすべての条件に取って代わるものであり、また、買主が発行した注文書の全ての条件及び買主により提示されたその他の条件に優先して適用され、且つ、それらの条件に取って代わるものである。いかなる場合においても、買主が示した取引条件に供給者が異議を述べない場合でも、供給者において買主側の取引条件を受諾したものと解釈されないものとする。本規約が買主側の条件と異なる場合、本規約及び供給者又はその代理によるその後の連絡行為又はその他の行為（本製品の注文の確認、サービスの履行、及び引渡しを含むがこれに限らない）は、カウンターオファー（反対申し出）とみなすものとし、供給者において買主が提示した条件を受諾したことはみなされないものとする。本製品の引渡しに関する合意内容を確認する買主からの連絡行為又はその他の行為、及び本製品の買主の受領は、買主において本規約を無条件にて受け入れたものとみなすものとする。
- 1.4 買主の本製品使用に関する供給者のウェブサイト(www.jacob-holm.com 以下、「本ウェブサイト」という)上のウェブページ、同サイト上で利用可能なサービス又は資料へのアクセス、使用又は訪問は、本ウェブサイト内に規定される利用規約に準ずる。
- 1.5 当事者間のいかなる電子的通信も、原文として効力を有し、当事者間において「書面」として扱われるものとする。供給者が使用する電子的通信システムは、当該

Sontara.

Sontara Japan GK

ソントラジャパン合同会社 | 〒105-0001東京都港区虎ノ門4-3-20 | 神谷町MTビル14階

T +81 3 5404 3533 | F +81 3 5404 3537

www.jacob-holm.com

used by the Supplier will serve as sole proof for the content and the time of delivery and receipt of such electronic communications.

電子的通信の内容及び配信と受信の時間を証明する唯一の証拠としての役目を果たすものとする。

2. QUOTATION, OFFER AND CONFIRMATION

第2条 仮見積り、正式見積り及び確認

2.1 Unless stated otherwise by the Supplier, quotations made by the Supplier in whatever form are not binding to the Supplier and merely constitute an invitation to the Purchaser to place an order. All quotations issued by the Supplier are revocable and subject to change without notice.

2.1 供給者が別段の指定をした場合を除き、形式の如何を問わず、供給者が行なった仮見積りは、供給者を拘束せず、単に買主に対する発注に向けての勧誘とみなされるものとする。供給者は、発行した仮見積りを取消し又は予告なしに変更することができるものとする。

2.2 Unless stated otherwise by the Supplier, offers made by the Supplier in whatever form are valid for 3 (three) months from the date of issue. An adjustment of the price (see section 3.3) or terms does not extend the period of validity of the offer.

2.2 供給者が別段の指定をした場合を除き、形式の如何を問わず、供給者が行なった正式見積りは、発効日から3ヶ月間有効である。なお、価格（第3条3項参照）又は条件の調整がなされたとしても、正式見積りの有効期間は延長されない。

2.3 The Purchaser is bound by the order sent to the Supplier. If the Purchaser demands a testing process of the Product, he is bound by the order under the condition of a positive test result. The Supplier is not bound by the order until he accepts and confirms the order in writing (the "Confirmed Order"). The Supplier shall be entitled to refuse a non-confirmed order without indicating the reasons. Verbal or written agreements and changes to orders that have been placed likewise always require written confirmation by the Supplier in order to become valid. In order to optimize the packaging of the Products, the Confirmed Order may contain a 10% higher or lower quantity of goods than ordered by the Purchaser.

2.3 買主は、供給者に対して送付した注文書に拘束される。買主が本製品の検査作業を要求した場合には、買主は、その検査結果が合格であったことをもって、当該買主の注文書に拘束される。前項の規定（申し込みの有効期限）にかかわらず、供給者は、買主の注文を承諾し且つ当該注文承諾を書面により確認（以下「**受注確認書**」という）するまで、買主の注文に拘束されない。供給者は、理由を示すことなく、未受注の注文を断ることができるものとする。口頭若しくは書面によりなされた注文に関する合意又は変更は、常に供給者による書面による確認を必要とするものとし、当該書面による確認がなければ有効とならないものとする。供給者は、本製品の包装を最適化するために、受注確認書において、買主によって注文された製品の分量より10パーセント前後の物品の量を調整することができるものとする。

2.4 The Purchaser must carefully check the Confirmed Order immediately and report any errors or omissions within 3 (three) business days upon receipt to the Supplier. Once this time has elapsed, the contract is deemed as definitively concluded according to the terms and conditions stipulated in the Confirmed Order.

2.4 買主は、受注確認書を受領後直ちに注意深く確認し、誤り又は記載漏れがある場合には、受注確認書受領後3営業日以内に供給者に対して報告しなければならない。当該期間経過後は受注確認書に規定された条件に従って最終的に契約が締結されたものとみなされる。

2.5 The Supplier may agree in writing to the cancellation or alteration of a Confirmed Order if the state of the works permits. The costs arising from the cancellation or alteration of a Confirmed Order will be exclusively borne by the Purchaser.

2.5 供給者は、作業状況が許す場合、受注確認書の取消し又は変更を書面により同意することがある。但し、受注確認書の取消し又は変更により生じる費用は、買主が全て負担するものとする。

2.6 The benefits of the order are exclusively entitled to the Purchaser and cannot be assigned or transferred to third parties without the Supplier's prior written consent.

2.6 注文から生じる買主の利益的地位は、当該買主に対してのみ生じるものであり、買主は、供給者の書面による事前の同意なしに第三者に対して当該注文の利益的地位を譲渡又は移転することはできない。

2.7 The Purchaser undertakes to provide in a timely manner the necessary and correct information allowing the Supplier to deliver the order as agreed.

2.7 買主は、供給者が注文品を合意内容に従って買主に納品するために必要且つ正しい情報を、適時の方法で供給者に提供しなければならない。

2.8 The Supplier has the right to opt for another type of material and to change the design of the

2.8 供給者は、代替品が通常の基準及び買主が要求する特性に適合する限りにおいて、引渡される物品につい

goods to be delivered, if the replacement product complies with the usual standards and the characteristics required by the Purchaser. In such a case, the Purchaser cannot require the goods already delivered or ordered to be replaced.

3. PRICES – PRICE CHANGES – DISCOUNT

- 3.1 Prices and currencies of the Products of the Supplier are as set out in the Confirmed Order.
- 3.2 Prices do not include value added tax (VAT) or any other similar applicable taxes such as consumption taxes, duties, levies or charges in any jurisdiction levied in relation to the Products or the delivery thereof ("**Taxes**"). The amount of any Taxes levied in connection with the sale of Products to the Purchaser shall be for the Purchaser's account and shall either be added to each invoice or separately invoiced by the Supplier to the Purchaser. Each invoice shall show Taxes as a separate amount.
- 3.3 Unless the prices have been expressly indicated as firm by the Supplier in the Confirmed Order, the Supplier is entitled to increase the price of the Products still to be delivered if the cost price determining factors have been subject to an increase between the date of execution and the date of delivery or performance. These factors include but are not limited to: raw and auxiliary materials, energy, products obtained by the Supplier from third parties, wages, salaries, social security contributions, governmental charges, freight costs, insurance premiums and exchange rates. The Supplier shall send an accordingly revised Confirmed Order to the Purchaser and thereby notify the Purchaser of such increase which shall not exceed the amount of the cost increase. The increase of the prices or costs will not affect the other conditions of the former Confirmed Order, the contract is still deemed to be definitively concluded upon receipt of the former Confirmed Order and the Purchaser has no right to withdraw from it in any way whatsoever.
- 3.4 If the Supplier grants a discount to the Purchaser, this discount only relates to the delivery specifically mentioned in the Confirmed Order.

4. TERMS OF PAYMENT

- 4.1 Unless stated otherwise in the Confirmed Order, the purchase price is payable by the Purchaser on receipt of the Products without any deductions or discounts.
- 4.2 The deadline for the payment stated on the invoice of the Supplier is imperative. The Supplier may, without prejudice to any other rights of the Supplier and without a written reminder, charge interest on any overdue payment on the basis of the interest rate of the Bank of Japan plus 10 (ten) points per annum from the due date computed on a daily

て、別のタイプの材料を選択し、且つデザインを変更する権利を有する。かかる場合、買主は、引渡済み又は注文済みの物品を取り換えるよう要求することはできない。

第3条 価格—価格変更—割引

- 3.1 本製品の価格及び支払通貨は、受注確認書に定める通りとする。
- 3.2 価格には、本製品若しくは本製品の引渡しに関して課せられる付加価値税（VAT）又はその他類似の課税可能性のある消費税等の税金、関税、管轄地域における課徴金若しくは料金（以下、総称して「税金」という）は含まれない。本製品の買主への販売に関連して課せられるいかなる税金も、買主の負担とし、各請求書に付加されるか又は供給者が買主に対して別途請求するものとする。各請求書においては、税金を別建てに表示するものとする。
- 3.3 価格が受注確認書において供給者により確定的と明確に示されない限り、価格を決定する要因となる原価が、契約締結日と引渡し又は履行日の間に値上りした場合、供給者は、引渡予定の本製品の価格を値上げすることができる。これらの要因には、原材料や補助材料、エネルギー、供給者が第三者から取得した生産物、賃金、給与、社会保障分担金、運送費、保険料及び為替レートを含むがこれらに限定されない。供給者は、当該値上げに応じて改訂した受注確認書を買主に対して送付し、原価の実値上がり額を超えない値上げ額を買主に通知するものとする。価格又は原価の値上りは、原受注確認書の他の条件に影響を及ぼすことはなく、契約は原受注確認書を受取った際に確定的に締結されるものとみなされ、買主は、いかなる方法をもってしても当該契約を撤回することはできない。
- 3.4 供給者が買主に対して割引を提供する場合、当該割引は、受注確認書において具体的に言及された引渡品に限定されるものとする。

第4条 支払い条件

- 4.1 受注確認書に別段の記載がない限り、購入代金は、控除又は割引がなされることなく、買主が本製品を受け取った時点で買主の支払い義務が生じる。
- 4.2 買主は、供給者が請求書に記述した支払締切日を厳守しなければならない。供給者は、買主に対して、催告書なしで、支払期日から支払済みまでに発生する未弁済金全額に対する利息を支払延滞金として、日本銀行利率プラス年率10パーセントの計算に基づいて、日割で請求することができる。供給者は、かかる支払延滞金の請求をしたとしても、別途、他の権利行使をすることを妨げ

basis until all outstanding amounts due by the Purchaser are fully paid. All costs and expenses incurred by the Supplier with respect to the collection of overdue payments (including, without limitation, an administration fee of JPY 5,500 per written reminder, reasonable attorney's fees, expert fees, court costs and other expenses of litigation) shall be for the Purchaser's account. Furthermore, the Supplier reserves the right to suspend or cancel the orders in progress without paying any compensation to the Purchaser and to claim compensation from the Purchaser.

- 4.3 If the Purchaser is in default with payments for supplies he has already received, the Supplier has the right to rescind in writing the part of the Confirmed Order not yet executed without allowing any further time and to cancel all Confirmed Orders, already confirmed but not yet executed. The Purchaser must compensate the Supplier fully for damages arising therefrom.
- 4.4 If the Purchaser does not comply with the terms of payment or if he is unable to make payment, all outstanding credit balances become due for payment without notice or demand irrespective of the agreed payment deadlines and may be claimed by the Supplier immediately.

5. DELIVERY – EXAMINATION – ACCEPTANCE / COMPLAINT

- 5.1 Unless stated otherwise in the Confirmed Order, dispatch and transportation to the place notified by the Supplier to the Purchaser prior to delivery are at the cost and risk of the Supplier, pursuant to the CPT Incoterms 2010 (cost, insurance and freight to the agreed port of destination) published by the International Chamber of Commerce.
- 5.2 Unless stated otherwise in the Confirmed Order, any times or dates for delivery by the Supplier are estimates and shall not be of the essence. The Supplier is entitled to deliver the Products as stated in the Confirmed Order in parts and to invoice separately. Delay in delivery of any Products shall not relieve the Purchaser of his obligation to accept delivery thereof, unless the Purchaser cannot reasonably be expected to accept such late delivery. In any event, delays in delivery cannot justify the cancellation of the order by the Purchaser nor give rise to any payment of penalties or damages by the Supplier.
- 5.3 The Purchaser shall be obliged to accept the Products and pay the amount specified in the Confirmed Order for the Products delivered by the Supplier. If dispatch is delayed at the Purchaser's responsibility, the Supplier will invoice the Purchaser the resulting storage costs, at least JPY 28,000.- (twenty eight thousand) per packing list and per a period of 30 (thirty) calendar days the total amount mentioned in the Confirmed Order, starting with the notification that the Products are ready for dispatch.

られない。未弁済金の回収に関して供給者が被るすべての経費及び費用（一催告書当たり5,500円の管理料金、合理的な弁護士料金、鑑定人料金、裁判費用、その他の訴訟費用を含むがこれらに限定されない）は、買主の負担とする。また、供給者は、買主に対して補償金を支払うことなく、受注中の注文を一時的に中断又は取り消すことができ、且つ、買主に補償金を請求する権利を有する。

4.3 買主が既に受取っている供給品に関して支払未履行となっている場合、供給者は、更なる時間的猶予を買主に与えることなく、まだ履行されていない受注確認書の一部を書面で撤回し、且つ他の受注済であるがまだ履行されていないすべての受注確認書を取り消す権利を有する。買主は、これにより生じた損害について供給者に全面的に補償しなければならない。

4.4 買主が支払条件を遵守しない場合、又は、買主が支払いをすることができない場合、買主の債務は、未弁済金の全残高につき、合意された支払期日に関係なく、催告なしに支払期限が到来し、供給者は直ちに支払請求をすることができるものとする。

第5条 引渡し—検査—受諾／苦情

5.1 受注確認書に別段の記載がない限り、引渡しに先立って供給者が買主に対して通知した場所への発送及び輸送は、国際商業会議所より公表されたインコタームズ2010規則のCPT条件（合意された指定仕向港までの保険料、輸送費込み価格）によるものとし、供給者の費用及びリスク負担とする。

5.2 受注確認書に別段の記載がない限り、供給者による引渡の日時は推定であって、遵守しなければならないものではない。供給者は、受注確認書に記述された本製品を分割納品し、別々に支払を請求する権利を有する。いかなる本製品の引渡しの遅延も、買主においてその遅延した引渡しを受け入れることが合理的に期待できない場合を除き、買主の受領義務を免除するものではない。いかなる場合であれ、買主は、引渡しの遅延を理由として注文の取消しをすることはできず、また、当該引渡しの遅延が供給者の違約金又は損害賠償金の支払義務を発生させることはない。

5.3 買主は、本製品を受領し、供給者が引渡しした本製品の受注確認書記載の金額を支払う義務を負う。発送が買主の責任で遅れた場合、供給者は、その結果生じた保管費用として、本製品の発送準備完了通知をしたときから起算して30日間毎に一パッキングリスト当たり少なくとも28,000円を、受注確認書に記述された本製品総数分につき、買主に対して支払請求するものとする。

- 5.4 The Purchaser must inspect the Products and their packaging (including lower disks of the rolls and plastic films) immediately upon receipt and satisfy himself that the Products delivered meet the agreed specifications for the Products as stated in the Confirmed Order or, in the absence of agreed specifications, to the most recent specifications used by the Supplier at the time of delivery of the Products (the "**Specifications**").
- 5.5 Complaints about the Products shall be made by fax or email within 8 (eight) days from the date of delivery of the Products (except Sundays and public holidays) in respect of any defect, default or shortage which would be apparent from a reasonable inspection on delivery, and 8 (eight) days from the date on which any other claim (e.g. hidden defects) was or ought to have been apparent, but in no event later than the expiry of (i) a 6-month period running from the date of delivery of the Products or (ii) the warranty period mentioned in the Confirmed Order (if different), whichever occurs first.
- 5.6 In case of a disaccord between the Parties concerning the quality of a Product delivered by the Supplier to the Purchaser, the Supplier will submit the purported defective Product to an independent expert reasonably acceptable to the Purchaser to have determined whether or not the Product in question has met the Specifications. The results of such analysis shall be binding upon the Parties, and the Party unable to uphold its position shall bear the related costs of the expert.
- 5.7 Defects in parts of the Products do not entitle the Purchaser to reject the entire delivery of the Products, unless the Purchaser cannot reasonably be expected to accept the delivery of the remaining non defective parts of the Products. Complaints, if any, do not affect the Purchaser's obligation to pay as defined in Section 4. The Purchaser is obliged to provide on first request any information needed to identify the purported defective Products (e.g. batch No., pallet No.).
- 5.8 Failure to complain within the appropriate period given in Section 5.5 above or any use of the Products shall be deemed to be an unconditional acceptance of the Products as of the date of delivery and waiver of all claims in respect of the Products.
- 5.4 買主は、本製品及びその包装（ロール及びプラスチックフィルムのエンドディスクを含む）を受取り次第直ちに検査し、且つ、引渡された本製品が受注確認書に記載された本製品の合意された仕様を満たしているか、又は、合意された仕様がない場合には、本製品の引渡し時に供給者が使用する最新の仕様（以下、「**本仕様**」という）に適合しているかを自ら確認するものとする。
- 5.5 買主は、本製品受領時の合理的な検査によって判明すべき明らかな瑕疵、義務不履行又は数量不足を、本製品の引渡日から8日以内（日曜日及び公休日を除く）に供給者に対して、ファックス又は電子メールで通知しなければならない。また、買主は他のクレーム（隠れた瑕疵など）が明らかとなった日又は明白となるべきであった日から8日以内に、同様に供給者に対して通知しなければならない。但し、後者の場合において、買主は、(i) 本製品の引渡し日から6ヶ月間又は(ii) 受注確認書に記載された保証期間（(i)と異なる場合）、いずれが最初に経過する日以後においては、いかなる場合においても本製品についてのクレームは行うことができないものとする。
- 5.6 供給者が買主に対して引渡した本製品の品質に関して当事者間で不一致が生じた場合、供給者は、問題の本製品が当該仕様を満たしているか否かを決定するために、買主が合理的に容認できる独立した鑑定人に対して不良と称される本製品を提出するものとする。その分析結果は、当事者に対して法的に拘束力を有するものとし、鑑定結果と相いれない主張をした当事者は、鑑定人の関連費用を負担するものとする。
- 5.7 本製品の一部に欠陥がある場合、買主が本製品の不良でない残余部分の引渡しを受け入れることが合理的に期待できない場合を除き、買主は、本製品の全体の受渡しを拒絶する権利を有しない。買主において苦情があったとしても、当該苦情は、第4条に規定された買主の支払義務に影響を及ぼさない。買主は、はじめに、不良と称される製品を識別するために必要な情報を（バッチNo. パレットNo. など）、供給者の要求に応じて提供しなければならない。
- 5.8 買主において適切な期間内（セクション5.5参照）に本製品の苦情を申し立てず、又は本製品を使用した場合、買主は、本製品の引渡日に本製品を無条件で受諾し、本製品に関するすべての請求権を放棄したものとみなされる。

6. CANCELLATION

The Purchaser's wrongful non-acceptance or rejection of Products or cancellation of the Confirmed Order shall entitle the Supplier to recover from the Purchaser, in addition to any other damages caused by such action:

(i) in the case of Products which reasonably cannot be resold by the Supplier to a third party, the price of such Products as quoted in the Confirmed Order; or

第6条 契約の解除

買主が本製品を不当に受け入れ拒否若しくは受領拒絶し又は受注確認書の解約をした場合、供給者は、被った損害を回復するため、買主の当該行為によって被った他の損害に加えて、以下の請求を買主に対してすることができる。

(i) 供給者が当該製品を第三者に対して合理的に再販売することができない場合には、受注確認書に記載された本製品の価格、又は

(ii) in the case of Products which can be resold by the Supplier, damages equal to 50% (fifty percent) of the price for the Products as quoted in the Confirmed Order as liquidated damages, unless the Purchaser can demonstrate that the actual damages incurred by the Supplier are lower than 50% of the price or were not suffered at all.

(ii) 供給者が当該製品を再販売することができる場合には、予定損害賠償額として受注確認書に記載された本製品の価格の50パーセントに相当する損害賠償額。但し、買主が、供給者の被った実際の損害賠償額が価格の50パーセントを下回るか又は全く損害を受けなかったことを立証することができる場合は除く。

7. TRANSFER OF RISK AND PROPERTY

7.1 Benefit and risk are transferred to the Purchaser at the latest when the Products are available at the place of delivery (CPT Incoterms 2010) notified by the Supplier to the Purchaser prior to delivery. If dispatch is not possible and no fault is attributable to the Supplier, risk transfers to the Purchaser with the notification that the Products are ready for dispatch.

第7条 危険負担及び所有権の移転

7.1 本製品の利益と危険負担は、遅くとも、本製品の引渡しに先立って供給者が買主に通知した引渡場所（CPTインコタームズ2010）において、本製品が入手可能となった時点で供給者から買主に移転する。本製品の発送をすることができず且つ当該責任が供給者に帰因するものではない場合、危険負担は、本製品につき発送の準備が整った旨の通知がされた時に供給者から買主に移転する。

7.2 The title to the Products shall not pass to the Purchaser and full legal and beneficial ownership of the Products shall remain with the Supplier unless and until the Supplier has received payment in full for the Products, including costs such as interest, charges, expenses, etc. The Purchaser will for the duration of the reservation of title protect the Products supplied at his own expense and will insure them against theft, fire, lightning, water and damage from the elements. Furthermore he will take all necessary steps to ensure that the Supplier's claim to title is neither diminished nor revoked.

7.2 本製品の所有権は、利息、料金、費用などのコストを含む本製品の支払代金を供給者が買主から全額受け取らない限り、買主に移転せず、それまでの間、本製品の全面的な法律上且つ受益的所有権は供給者に留まるものとする。買主は、本製品の所有権が供給者に留保される期間中は、買主自身の費用で、供給された本製品を保護し、且つ、盗難、火災、稲妻、水害及びその他の損傷に備えて保険を掛けるものとする。また、買主は、供給者の本製品に対する所有権が縮小又は失われなことを確保するために必要なすべての措置を講じるものとする。

8. LIMITED WARRANTY

8.1 The Supplier solely warrants that, on the date of delivery and for an additional 6 (six) month period as from the date of delivery, the Products shall conform to the Specifications. If and to the extent that Products are in breach with such warranty, as determined in accordance with Section 5, the Supplier may at his own option and within a reasonable time either repair or replace the Products at no charge to the Purchaser. Accordingly, the Supplier's obligation shall be limited solely to repair or replacement of the Products, to the exclusion of any other remedy, service or compensation for the Purchaser.

第8条 制限的保証

8.1 供給者は、引渡日から6ヶ月間、本製品が本仕様に適合することのみを保証する。本製品が第5条に従って保証に違反することが認められた場合、供給者は、供給者自身の選択により且つ適切な期間内に、無償で、本製品を修理するか又は交換するかのをいずれかを行うものとする。買主に対する他の救済策、サービス又は保証の提供は、供給者の義務から除外されるものとし、供給者の義務は、本製品の修理又は交換に限定されるものとする。

8.2 The Supplier's obligation to repair or replace shall be contingent upon the following two cumulative conditions be met:

8.2 供給者の修理又は交換に応じる義務は、以下の2つの条件がいずれも満たされることを条件とする：

(i) receipt by the Supplier of a timely notice by the Purchaser of any alleged non-conformance of Products and, if applicable, the return of the Products, in accordance with section 5, especially section 5.5, and

(i) 第5条、特に第5条5項に基づいて、供給者が買主から本製品の不適合に関する適時な通知を受領し、且つ、本製品が返却されていること（該当する場合）、且つ

(ii) absence of abnormal or abusive use of the Products, which is an utilization which does not comply with the instructions listed on the user

(ii) ユーザーマニュアルに列挙された指図若しくは製品仕様書を遵守しない本製品の異常な使用若しくは乱用、又は不適切な保管、衝突、物体の落下、火

manual or with the product specifications, deterioration or damage of the Products resulting especially from inappropriate storage, collisions, objects falling, fire, vandalism, malicious intent, misuse, damages caused by animals, or accidents resulting from a lack or supervision.

- 8.3 Slight, unavoidable differences in (without limitation) quality, colour, width, handling, weight, equipment or design do not confer any right of the Purchaser to make a claim.
- 8.4 **The foregoing is exclusive and in lieu of all other warranties, representations, conditions or other terms, express, implied, statutory, contractually or otherwise, including, without limitation, any warranty of merchantability, suitability or fitness for any purpose, or absence of infringement of any claim in any intellectual property right covering the Products.**

9. LIMITED LIABILITY

- 9.1 The Supplier's liability for any and all claims arising out of or in connection with the Products and the use thereof shall per occurrence be limited to direct damages of the Purchaser and shall under no circumstances exceed the sales value of the defective relevant Product supplied to the Purchaser.
- 9.2 The Supplier shall under no circumstances be liable to the Purchaser or any other person for any kind of special, incidental, indirect, consequential or punitive damage or loss, cost or expense, including without limitation, damage based upon lost goodwill, lost sales or profit, delay in delivery, work stoppage, production failure, impairment of other goods or based on any other cause, and whether arising out of or in connection with breach of warranty, breach of contract, misrepresentation, negligence or otherwise.

10. FORCE MAJEURE

- 10.1 Neither Party shall be liable in any way for any damage, loss, cost or expense arising out of or in connection with any delay, restriction, interference or failure in performing any obligation towards the other Party caused by any circumstance beyond its reasonable control, including, without limitation, acts of God, laws and regulations, administrative measures, orders or decrees of any court, earthquake, flood, fire, explosion, war, terrorism, riot, sabotage, accident, epidemic, strike, lockout, slowdown, labour disturbances, difficulty in obtaining necessary labour or raw materials, lack of or failure of transportation, breakdown of plant or essential machinery, emergency repair or maintenance, breakdown or shortage of utilities,

災、破壊行為、悪意のある行為、誤用、動物の引き起した損傷、又は監視不足による事故から生じた本製品の劣化若しくは損傷が存在してないこと。

- 8.3 買主は、品質、色彩、幅、処理、重量、機器又はデザイン（これらに限定されない）における軽度の避け難い差異について、苦情を申立てる権利を有しない。

8.4 **上記の保証は、排他的であり、且つ、明示的、黙示的、制定法上、契約上若しくはその他商品性、すべての目的に対する適格性若しくは適合性、又は本製品に関する知的財産権についての請求権の侵害のないこと（但しこれらに限定されない）、その他全ての保証、表明、条件にとって代わるものである。**

第9条 有限責任

9.1 本製品及び本製品の使用に起因し又は関連して生じるすべてのクレームに対する供給者の責任は、買主の直接の損害に限定され、一回のクレームの発生につき、いかなる状況においても、買主に供給された当該欠陥に関連する製品の販売額を超えないものとする。

9.2 供給者は、特別損害、付随損害、間接損害、派生損害、若しくは懲罰的損害等のあらゆる種類の損害、損失、経費、費用、又は営業権の損失、売上高の低下若しくは利益の逸失、引渡しの遅延、ストライキ、生産故障、他の物品の損傷に基づく若しくは他の要因に基づく損害、保証違反、契約違反、不当表示、怠慢若しくはその他の事由に起因し若しくはこれらに関連して生じる損害（それらを含むがこれらに限定されない）に関し、いかなる状況においても、買主又はその他のいかなる者に対しても責任を負わないものとする。

第10条 不可抗力

10.1 いかなる当事者も、天変地異、法律及び規則、行政措置、裁判所の命令若しくは判決、地震、洪水、火災、爆発、戦争、テロ行為、暴動、サボタージュ、事故、流行病、ストライキ、ロックアウト、怠業、労働騒動、必要な労働力若しくは原材料の取得の困難、輸送機関の不足若しくは故障、工場若しくは基幹的な機械類の機能停止、緊急事態修理若しくはメンテナンス、公共施設（電気、ガス、水道など）の機能停止若しくは不足、又は供給業者若しくは下請業者による供給物品の引渡し遅延若しくは物品の不良（但しこれらに限定されない）等の当事者の合理的な支配の及ばない状況（以下、「**不可抗力**」という）によって引き起こされる相手方当事者に対する義務履行の遅延、制約、若しくは妨害又は不履行に起因し若しくは関連して生じる損害、損失、経

delay in delivery or defects in goods supplied by suppliers or subcontractors ("**Force Majeure**").

- 10.2 Upon the occurrence of any event of Force Majeure, the Party suffering thereby shall promptly inform the other Party by written notice thereof specifying the cause of the event and how it will affect its performance of its obligations under the Confirmed Order. In the event of any delay, the obligation to deliver shall be suspended for a period equal to the time loss by reason of Force Majeure. However, should a Force Majeure event continue or be expected to continue for a period extending to more than 6 (six) weeks after the agreed delivery date, either Party is entitled to cancel the affected part of the Confirmed Order by registered letter without any liability to the other Party.

11. SUSPENSION AND TERMINATION

- 11.1 The Supplier may under the following circumstances by notice in writing forthwith, without prejudice to any of its other rights, (i) demand return and take repossession of any delivered Products which have not been paid for and all costs relating to the recovery of the Products shall be for the account of the Purchaser; and/or (ii) suspend its performance or terminate the Confirmed Order for pending delivery of Products unless the Purchaser makes such payment for Products on a cash in advance basis or provides adequate assurance of such payment for Products to the Supplier:

- (1) If the Purchaser is in default of performance of his obligations towards the Supplier and fails to provide to the Supplier adequate assurance of the Purchaser's performance before the date of scheduled delivery; or
- (2) If the Purchaser becomes insolvent or unable to pay his debts as they mature, or goes into liquidation; or
- (3) If the Purchaser suspended payments or has become insolvent, or when if a bill or check is dishonoured; or
- (4) If a third party seizes, provisionally seizes, or petitions for the disposition or auction of the Purchaser's assets, or if Purchaser is in arrear with taxes and public dues; or
- (5) If there is a significant change in the assets or financial conditions of the Purchaser, which may hinder the performance of contractual obligations; or
- (6) Under other similar circumstances.

- 11.2 In any such event of Section 11.1, all outstanding claims of the Supplier shall become due and payable immediately without any notice or demand with respect to the Products delivered to the Purchaser and not repossessed by the Supplier.

費又は費用についてはいかなる場合においても責任を負わないものとする。

- 10.2 不可抗力の事象が発生した場合、その事象の影響を被った当事者は、その事象の原因及び受注確認書に基づく当事者の義務の履行にその事象がどのような影響を及ぼすかを記述した書面による通知をもって相手方当事者に対して速やかに報告するものとする。遅延の場合には、引渡し義務は、不可抗力の理由による時間損失に相当する期間、一時的に中断するものとする。但し、不可抗力事象が合意された引渡日後6週間以上にまで継続し又は継続することが予想される場合には、いずれの当事者も、相手方当事者に対する責任を負うことなく、書留郵便で影響を受けた部分につき受注確認書を取り消す権利を有する。

第11条 (契約の) 一時停止及び解除

- 11.1 供給者は、買主において以下の事由が発生した場合、直ちに、書面により通知することにより、(i) 代金未払いの引渡済み製品の返品を要求し、取り戻すこと（取り戻しに要する費用は全て買主の負担とする）及び、(ii) 代金前払い又は支払保証が提供されない限り、未納品分の本製品の引渡しを中止し又は当該分の受注確認書を解除することができる。但し、これらの権利行使は、供給者の他の権利の行使を何ら妨げない。

- (1) 買主において供給者に対する自己の義務の履行が不能となり、予定引渡日前に買主の履行について適切な保証を提供できないとき、又は
- (2) 買主が倒産する、又は債務の返済ができない、又は破産手続開始、民事再生手続開始、会社更生手続開始、特別清算手続を開始したとき、又は
- (3) 買主が支払い不能となる又は破産、小切手や手形が不渡りとなったとき、又は
- (4) 第三者による差押え、仮差押え、仮処分若しくは競売の申立て、又は公租公課の滞納処分を受けたとき、又は
- (5) 資産又は信用状態に重大な変化が生じ、本契約に基づく債務の履行が困難になるおそれがあると認められるとき、又は
- (6) その他、前各号に準じる事由が生じたとき。

- 11.2 前項の事由に該当する場合、供給者が買主に対して有する全残請求債権は、買主に引渡済みであり且つ供給者によって取り戻されていない本製品分に関して、何ら催告なしに直ちに支払期限が到来するものとする。

12. INTELLECTUAL PROPERTY

- 12.1 All intellectual property rights arising out of or in connection with the Products shall be the exclusive rights of the Supplier.
- 12.2 The Supplier has not verified the possible existence of third party intellectual property rights which might be infringed as a consequence of the sale and/or delivery of the Products and the Supplier shall not be held liable for any loss or damage in that respect.
- 12.3 The sale of Products shall not, by implication or otherwise, convey any license under any intellectual property right relating to the compositions and/or applications of the Products, and the Purchaser explicitly assumes all risks of any intellectual property infringement by reason of the use of the Products, whether singly or in combination with other materials or in any processing operation.

13. MISCELLANEOUS

- 13.1 Independent Contractors: The Supplier and the Purchaser are independent contractors, and the relationship created hereby shall not be deemed to be that of principal and agent.
- 13.2 Compliance with Laws and Standards: The Purchaser acknowledges that the use of the Products may be subject to requirements or limitations under any law, statute ordinance, regulation, code or standard ("**Laws and Standards**"). The Purchaser shall be exclusively responsible for (i) ensuring compliance with all Laws and Standards associated with his intended use of the Products; and (ii) obtaining all necessary approvals, permits or clearances for such use.
- 13.3 Non-Assignment: Neither Party may assign any of the rights or obligations under the Confirmed Order without the prior written consent of the other Party, except that either Party may assign such rights and obligations to any of its affiliates or to a third party acquiring all or a substantial part of its assets or business relating to the Products.
- 13.4 Severability: If any provision of the Conditions is held to be unenforceable for any reason, it shall be adjusted rather than voided, if possible, in order to achieve the legal and economic intent of the Parties to the fullest extent possible. In any event, all other provisions of the Conditions shall remain valid and enforceable to the fullest extent possible.
- 13.5 Heading: The headings contained in the Conditions are included for mere convenience of reference and shall not affect the latter's construction or interpretation.
- 13.6 Waiver: Failure by the Supplier to enforce at any time any provision of the Conditions shall not be construed as a waiver of the Supplier's right to act or to enforce any such term or condition and the Supplier's rights shall not be affected by any delay, failure or omission to enforce any such provision.

第12条 知的財産権

- 12.1 本製品に起因し又は関連して生じるすべての知的財産権は、供給者の独占的な権利である。
- 12.2 供給者は、本製品の販売及又は引渡しの結果として侵害される可能性のある第三者の知的財産権の存在の可能性を検証しておらず、また、供給者は、その点に関するいかなる損失又は損害についても責任を負わないものとする。
- 12.3 供給者は、買主に対して、本製品の販売によって、暗示的又はその他の方法であれ、本製品の組成又は利用に関する知的財産権のライセンスを何ら付与したものではない。また、買主は、本製品を単体で使用するか、他の物と組み合わせて利用するか、又は何らかの処理過程で使用するか否かを問わず、本製品の使用による知的財産権侵害のすべてのリスクを明確に引き受けるものとする。

第13条 雑則

- 13.1 独立契約者：供給者及び買主は、互いに独立した契約者であって、本契約によっても相手方当事者の代理又は法的主体の関係を有さないものとする。
- 13.2 法律と基準の遵守：買主は、本製品の使用が、法律、命令、規則、条例又は基準（以下、総称して「**法律及び基準**」という）に定める条件に服するものであり、これらにより制限されるものであることを認識する。買主は、(i) 本製品の意図する使用に関連するすべての法律及び基準を遵守していること、及び(ii) かかる使用に関して必要なすべての承認、許可又は認可を取得することに於いて自ら責任を負うものとする。
- 13.3 譲渡禁止：いずれの当事者も、相手方当事者の書面による事前の同意を得ずに受注確認書に基づく権利又は義務を一切譲渡できないものとする。但し、いずれの当事者も、本製品に関する当該当事者の資産又は事業の全部又は実質的部分を取得する関連会社又は第三者に対しては、当該権利及び義務を譲渡することができるものとする。
- 13.4 分割有効性：本契約条件のいずれかの規定が何らかの理由で法的強制力がないと判示された場合、当事者の法的及び経済的意図を可能な限り最大限に実現するために、可能な限り、無効と解釈されることがないように、有効となる方向で調整されるものとする。いずれにおいても、本規約のその他のすべての規定は、可能な限り有効且つ法的強制力が存続するものとする。
- 13.5 見出し：本規約に記載される見出しは、便宜のため単に参照用として記載されているのみであり、本文の解釈に影響を及ぼさない。
- 13.6 権利放棄：いかなる場合であれ、供給者が本規約のいずれかの規定を執行しないことをもって、供給者の当該規定や条件を行使又は執行する権利を供給者が放棄したとみなされないものとする。供給者の権利は、かかる規定の執行の遅延、不履行、又は不作為により何ら影

No waiver by the Supplier of any breach of the Purchaser's obligations shall constitute a waiver of any other prior or subsequent breach.

14. APPLICABLE LAW AND JURISDICTION

14.1 The Confirmed Order and the Conditions shall be governed by and construed in accordance with the substantive laws of Japan, without regard to the conflict of laws provisions thereof. The United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated 11 April 1980 (CISG) shall not apply.

14.2 **Any dispute arising out of, or in connection with, the Confirmed Order, the Conditions and/or any additional agreement between the Supplier and the Purchaser shall be exclusively submitted to the Tokyo District Court.**

15. CONSULTATION

In the event that any matter not covered by these Conditions or any question regarding the interpretation of its provisions should arise, Supplier and Purchaser shall consult in each instance and resolve the matter in an amicable manner.

16. LANGUAGE

The original version of the Conditions is made in the Japanese language. In the event of any inconsistency or contradiction between the English version and any translation thereof, the Japanese version shall prevail.

Version: October 15, 2017

響を受けないものとする。買主の義務の違反についての供給者の権利放棄は、他の以前の又はその後の違反についての供給者の権利放棄を一切構成するものではない。

第14条 適用法及び司法権

14.1 受注確認書及び本規約は、抵触法の規定にかかわらず、日本の法律に基づき解釈されるものとする。1980年4月11日付け国際物品売買契約に関する国連条約（CISG）は、適用されない。

14.2 **受注確認書、本規約又は供給者と買主間における追加の合意事項に起因又は関連して生じるすべての紛争については、東京地方裁判所を第一審の専属的合意管轄裁判所とする。**

第15条 協議

本規約に定めなき事項及び本規約の定め解釈に疑義が生じた場合には、その都度供給者と買主協議の上、円満に解決するものとする。

第16条 使用言語

本規約の原版は、日本語で作成される。英語の原版と日本語による翻訳版の間に不一致又は矛盾が生じた場合、日本語原版が優先するものとする。

バージョン：平成29年10月15日